

Zeitschrift: Emanzipation : feministische Zeitschrift für kritische Frauen
Herausgeber: Emanzipation
Band: 21 (1995)
Heft: 7

Artikel: "Wenn ich aufhören würde zu schreiben, würde ich aufhören zu atmen"
: di südafrikanische Geschichtenerzählerin Gcina Mhlophe
Autor: Wegelin, Anna
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-361858>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Wenn ich aufhören würde zu schreiben,
würde ich aufhören zu atmen.»

VON ANNA WEGELIN

Die Südafrikanerin Gcina Mhlophe erzählt – oder vielmehr: inszeniert – Geschichten für jung und alt. Mit ausdrucksstarker Pantomime, Gesang und Tanz will sie in fremde, geheimnisvolle Welten entführen. Auf Einladung der «Erklärung von Bern» kommt sie in die Schweiz.

Die südafrikanische Geschichtenerzählerin Gcina Mhlophe

die Kinder in den Townships, die nichts als Terror, Tod und Schrecken erlebten, die Kinder in den Homelands, die unter den erbärmlichsten Bedingungen dort hin abgeschoben worden waren und die ihre Väter, die in den Städten arbeiten mussten, höchstens einmal im Jahr sahen, dass diese Kinder Nahrung für ihre Seelen brauchten. Der Reichtum der geistigen Tradition, der ihnen früher in intakten Grossfamilien vermittelt wurde, musste ihnen wieder neu zugänglich gemacht werden.» Bei Gcina Mhlophe verbindet sich das soziale, pädagogische und auch politische Engagement für die Post-Apartheid-Generation mit der Rückbesinnung auf Elemente afrikanischer Erzähltraditionen. Den Erzählstoff schöpft sie aus den Volkssagen, die ihr ihre Grossmutter aus der Erinnerung erzählte.

Um die Tradition des Geschichtenerzählens und das Kinder- und Jugendbuch in Südafrika zu fördern, gründete Gcina Mhlophe mit Freunden aus ihrer Schauspielzeit 1988 das erste Storytelling Festival in Johannesburg. Im Anschluss daran entstand «Zanendaba Storytellers», ein Netzwerk traditioneller südafrikanischer GeschichtenerzählerInnen. «Zanendaba» – was in der Zulu-Sprache «Bring mir eine Geschichte» bedeutet – tritt an Schulen, an Tea-Parties, in Fabrikhallen, Gefängnishöfen auf und bietet Workshops für LehrerInnen an. Das Motto der Vereinigung: «Menschen zusammenbringen, die Verständigung fördern, Seelen von Kummer heilen, das Kind in jedem von uns wecken».

Uns, die einen Abend mit Gcina Mhlophe verbringen, mag vor allem ihre Inszenierungskunst locken (dass sie englisch spricht, sollte niemanden stören). Wer weiss, vielleicht schafft sie es auch, ihre Begeisterung für «das lebendige Wort» auf unsere Sinne zu übertragen: «Wenn ich aufhören würde zu schreiben, würde ich aufhören zu atmen. Es ist mir wichtig, mich mit den lebendigen Kräften, die hinter den Worten stehen, auseinanderzusetzen, die Gelegenheit zu haben, mich über die Interpretation des Geschriebenen zu unterhalten, andere an meinem Schreiben teilhaben zu lassen, so, wie auch der Mond uns allen gehört. Es ist eine Liebesaffäre!» ●

Veranstaltungen

- 15. Nov, 20 h: Bern, Stadttheater Foyer
- 17. Nov, 20.30 h: Wohlen (AG), Sternensaal
- 18. Nov, 18 h: Zürich, Puppen Theater
- 19. Nov, 20 h: Luzern, Stadttheater Studio Junge Bühne
- 20. Nov, 20 h: Basel, Kellertheater Englisch Seminar, Nadelberg 6

20 Jahre «Fremde Welten»:

17./18. November Tagung im Zürcher Puppen Theater

Werke von Gcina Mhlophe (Auswahl)

- Have You Seen Zandile? (1986). Drama
- Born in the RSA. Drama.
- The Snake with Seven Heads (1989). Erzählung, illustriert
- Queen of the Tortoises (1989). Erzählung, illustriert
- The Singing Dog (1992). Erzählung, illustriert
- Hi Zoleka! (1992). Erzählung.

Auf Deutsch:

Die Toilette, in: Koyo Kouho/Holger Ehling (Hg.), Töchter Afrikas: Schwarze Frauen erzählen. München, Marino-Verlag (1994).

Auf Frühjahr 1996 kommt heraus: Love Child – Die Geschichtenerzählerin aus Südafrika. Gedichte und Kurzgeschichten, Peter Hammer-Verlag, Wuppertal.

In einer der nächsten Nummern der Emanzipation wird ein Gedicht von Gcina Mhlophe erscheinen.

«Ich bringe Euch eine Welt, in der es noch Wunder gibt. Eine Welt, in der Menschen sich in Schlangen verwandeln, in der Schildkröten fliegen können, in der Delphine in der Frauensprache reden... Ja, alles ist möglich!» Gcina Mhlophe war als SchauspielerIn, RegisseurIn und SchriftstellerIn tätig, bevor sie die Kunst des mündlichen Erzählens (wieder)entdeckte und begann, Kinder- und Jugendbücher zu schreiben. Der Durchbruch auf internationaler Ebene gelang ihr mit dem autobiographischen Drama «Have You Seen Zandile?» (1986). Das Stück wurde 1987 am Edinburgh Fringe Festival aufgeführt (Mhlophe spielte selber mit) und erhielt den Preis für die beste Neuproduktion. Bei uns ist Gcina Mhlophe kaum bekannt. Bis anhin ist lediglich eines ihrer original englischsprachigen Werke auf Deutsch erschienen.

Wie kommt es, dass Gcina Mhlophe zur Geschichtenerzählerin für Kinder und Jugendliche wurde? «Ich wusste, dass